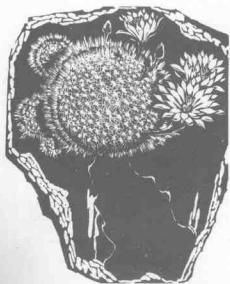
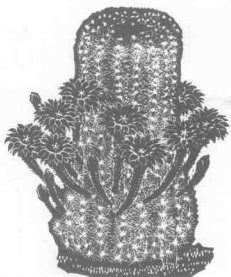
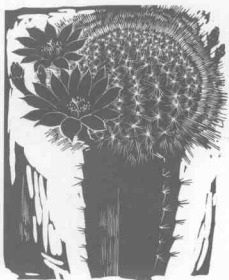
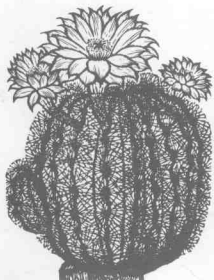
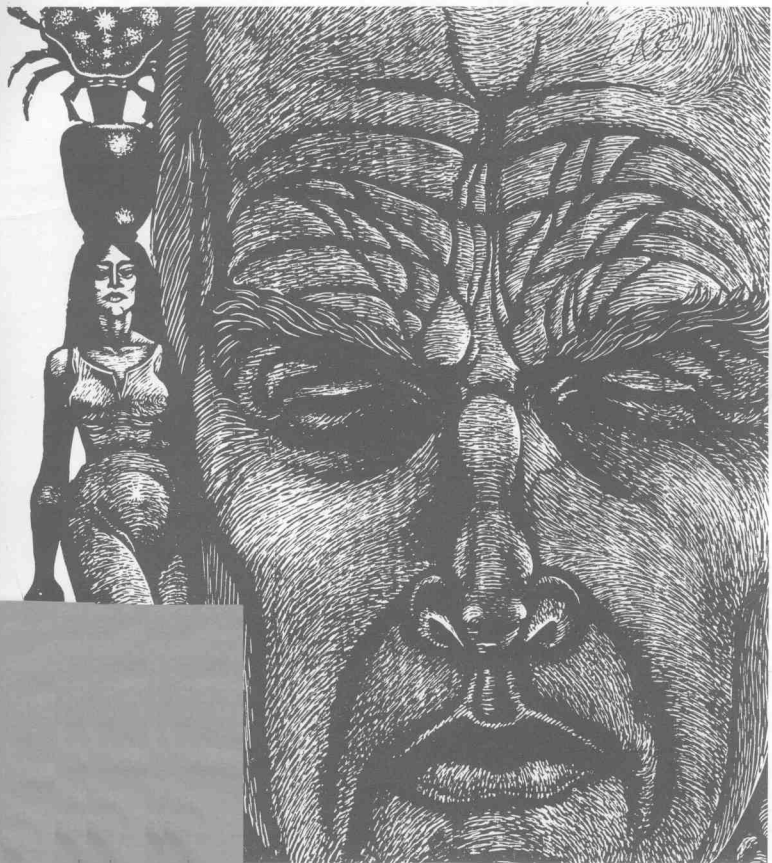


版画世界

GRAPHIC WORLD 21 大港·青海宁夏·肯帕特·埃钦伯格·坂本好一版画选刊







(封三) 无题 (美国) 弗里兹·埃钦伯格

版画世界目录

第二十一期

1988年3月

· 文字 ·

国际版画交流进入新时代

——本刊主编获奖后答日本记者冈本问

……………本刊编辑部 (2—3)

富有远见的创举

——大港油田办美术大专班……………张克让 (4)

台湾乡土版画家林智信……………本刊编辑部 (13)

加拿大版画家肯·帕特……………马刚、秦小弟 (14—15)

石海觅趣……………魏华邦 (27)

埃钦伯格和他的木刻……………高光明 (34)

版画世界信息……………本刊编辑部 (37—39)

记巴黎书票协会的一次盛会……………朱维明 (39—40)

· 版画 ·

加拿大版画家肯·帕特作品选刊……………(封面·14—17)

高振恒花卉小品木刻作品选刊……………(封二)

大港油田职工版画选刊……………(5—11)

台湾乡土版画家林智信作品选刊……………(12—13)

青海、宁夏版画作品选刊……………(18—26·封底)

魏华邦水印石拓版画作品选刊……………(28—29)

日本版画家坂本好一铜版画作品选刊……………(30—33)

埃钦伯格木刻作品选刊……………(35—36·封三)

(本期共发表文字8篇, 版画作品110幅)

编者的话

《版画世界》已度过了五个年头,在这五年之中得到国内外版画界的热情支持。《版画世界》传播到世界许多国家和地区,与中外版画家建立了广泛的联系。

去年11月《大陆木刻版画展》在台湾首次开展展出,引起台湾同胞的极大兴趣。

人民美术出版社出版的郑振铎遗稿《中国古代木刻画选集》,在1987年秋于德国莱比锡举办的国际“最佳图书博览会”获“世界最美图书银牌奖”,这是我国出版物第一次在国际上获得的最高奖。

本期着重介绍了台湾乡土版画家林智信的版画作品,目前他正在创作反映海峡两岸民俗历史的巨幅版画家卷《迁妈祖》(高1米长132米)。作者十年前就开始搜集资料、构思和绘制草图,计划用两年半的时间完成。

本期发表了编辑部文章《国际版画交流进入新时代》

大港油田办美术大专班这一富有远见的创举必将在我国大企业引起反响。本期发表了署名文章和大港版画选刊。

本期介绍了加拿大版画家肯·帕特和美国讽刺版画家埃钦伯格的创作道路及他们的作品。

本期选登了地处大西北的青海、宁夏两省版画家的作品选刊,反映出很强的地区色彩和民族风貌。

魏华邦的水印石拓版画,反映出一位中年版画家探索求新精神。

天津美术学院系中年教师高振恒的黑白花卉木刻小品刻有400余幅,刀法纯熟、功力扎实具有装饰性。黑白木刻小品在版画家中应大力提倡、它的实用性和欣赏性都很强,是一个很有发展的版画品种。

下期将发表本刊副主编张克让撰写的《对当前我国版画发展形势的看法》。

本刊将开辟《来稿选登》专栏,从众多的个人来稿中选登部分优秀作品发表。

由于目前《版画世界》只限由新华书店发行,使许多地区的读者购不到《版画世界》,我社邮购服务科办理预订邮购业务,欢迎大家预订邮购。

《版画世界》

第二十一期

1988年3月

出版

编辑部 版画世界编辑部

主编 李平凡

副主编 梁 栋 张克让

责任编辑 张克让

作品摄影 敖乃梅

美术设计 袁轶羊

出版者 人民美术出版社

印刷者 人民美术出版社印刷厂

发行者 新华书店北京发行所

ISBN 7-102-00350-1

J·326 定价:2.50元

国际版画交流进入新时代

——本刊主编获奖后答日本记者冈本问

本刊编辑部

编者按：1987年8月13日，本刊主编李平凡同志在人大大会堂荣获“日中艺术交流特别贡献金奖”，日本记者冈本真二进行采访，李平凡回答了提出的一些问题，说明中国国际版画的友好交流已进入新时代。今发表其中部分内容，供读者参考。

荣誉属于导师鲁迅先生 属于祖国各民族版画家

冈本：祝贺您荣获日本金奖。据报导您从事版画学习和版画活动已达五十年，您献身于版画国际交流四十年，能谈您获奖的感想吗？

李：感谢您的祝贺，感谢日本艺术界对我的鼓励。我从事版画工作是受鲁迅精神的影响。这次获奖，我认为不是个人的荣誉，荣誉属于我们版画界的导师鲁迅先生，荣誉属于我国各民族版画家。没有鲁迅精神对我的哺育和影响，没有版画家对我的无私支援，我将一事无成。

冈本：据日中艺术研究会的资料表明，您1946年在日本创办中日文版《版画文化》报，1947年2月在神户举办日本首次中国版展，至今累计在日本与贵国前后编辑过三十余种国内外版集，举办过一百四十余次中国版展和四十余次日本版展和观摩会。您是怎那搞过这么多出版和交流工作的？

李：首先要特别说明一下，这些活动并非我一人可以完成的，而是依靠了国内外许多朋友和团体。以展览会为例，日本老朋友尾崎清次、内山嘉吉、岛田政雄、川西英、上野诚、铃木贤二、菊地三郎等等；日本团体刻画会、造型版画协会、日本新版画恳谈会、日本版画协会、日中友好协会全国总会、日本美术家同盟、日本刀之会、日本华侨总会、日中青年会、中日友好画廊、鳞美术馆、中国版画之会、日中艺术交流中心、日中艺术研究会等等。没有这些朋友和团体的真诚友好协作，我不可能在日本举办过一百四十余次展览

活动。如果这之间没有十年动乱的中断时期，要大大超过这个数字。在我国，老版画家江丰、郑野夫、李桦、黄新波、刘观、陈烟桥、力群、张望和老朋友王麦桦、汪刃锋、古元、李少言、牛文等等对我的勉励和支持，以及全国各族版画家的热情帮助，是我衷心感激的。在我生活的岁月中，这些前辈和朋友，这些团体和版画家，他们热忱、真挚和无私的高尚精神和事业心，给我生活中构成最美好的记忆。我在日本《记录》月刊连载的版画交流回忆录《将由四川美术出版社出版中文本》，表达了我对这些朋友、团体和版画家的怀念。

国际版画交流已空前繁荣 我国进入国际交流新时代

冈本：国际版画交流的现状如何？中国版画国际交流的情况又如何？

李：第二次世界大战后，近四十年来世界不少国家前后成立了国际版画展览机构。五十年代有：瑞士、巴西、南斯拉夫、东德、日本。六十年代有：西班牙、波兰、英国、意大利、捷克、加拿大、法国、阿根廷、奥地利。七十年代和八十年代有：南朝鲜、西德、挪威、美国、爱尔兰、芬兰、菲律宾、土耳其、智利和我国台湾省，机构总数达四十二个（有的国有一二个组织）。

此外，版画藏书票的国际交流，也出现了繁荣景象。东德、西德、英、美、奥地利、捷克、荷兰、瑞士、西班牙、瑞典、丹麦、意大利、法国、比利时，加拿大、匈牙利、波兰、芬兰、南斯拉夫、保加利亚、日本和我国，都先后成立了书票团体，积极促进国际藏书票交流。特别是国际藏书票界成立了一个国际书票联盟（F. I. S. A. E.），定期举办国际书票双年展，积极推动了国际书票交流的发展。

鲁迅先生是我国版画国际交流的先驱。他是我第一位国际版画收藏家，第一位展览和出版外国版集的活动家，也是第一位把中国版画送出国外展览的人。半个世纪来，我国版画的国际交流工作，都是在鲁迅精神的哺育和启示下开

展起来的。新中国成立后,我国重视国际文化交流工作。“文革”前,我国政府有计划地根据国际间的文化协定,将我国版画送往二十余国展览。但是人所共知的十年浩劫,老一代版画家和著名版画家们,受到普遍迫害,有的含冤至死,中国版画国际交流的大好形势也被葬送。三中全会之后,我国版画国际交流活动开始复苏,近八年来,可以说我国国际版画交流已进入了一个新时代。

冈本:中国国际版画交流进入新时代的标志和内容,可以说明一下吗?

李:中国国际版画交流进入新的发展时代,可以从下列几个方面加以说明。

首先,中国版画的国外展览活动目前十分活跃。中国展览公司与许多国家建立了版画交流展览协议。特别是民间性的国际版画展览活动更加活跃。例如贵国,不少民间团体与我们合作举办了四十余次展览会,其他单位与日本民间团体也举办了三十余次展览活动。第二,有许多展览会的内容是专题性的,也是以前不曾有过的。例中国少数民族版画、中国北大荒风情版画、四川綦江农民版画、一冶工人版画、木印木刻、残疾儿童版画、中国妇女版画,中国四川、云南、宜春、阿城、上饶、哲里木、湛江、塘沽、汉沽群体版画展等等。这样的专题性展览活动,有利于国际社会全面了解中国版画的发展面貌。第三,近年来已荣获国际奖的版画群体有:北大荒、上饶、塘沽、汉沽、阿城、云南、綦江、新疆等,个人获奖的有张新子、郑爽、梁栋、宋源文、王建国等等。日本教育版画协会向中国少年儿童版画学会五位负责人和四个儿童版画群体颁发该会的金奖。第四,版画家互访交流活动出现了新局面。再以贵国为例,日本版画友好访问团、日本教育版画代表团、日本版画家友好代表团、日中版画考察小组等七次代表团活动,前后共计九十余人次访问日本。此外,我国版画家江丰、古元、彦涵、莫溯、晁楣、赵宗藻、郝伯义、梁栋、赵经寰、黄丕漠、赖少其、杨明义、赵敏、李焕民、徐匡、王炜、张树云……等等近三十人次访问日本,是历史空前的。特别是我国少数民族版画家戈沙和陈殊、阿两位女版画家首次访问日本,受到热烈欢迎,富有特殊意义。日本版画家北冈文雄、冈本省吾、井上员男、今守世士夫、塚越源七、铃木准中和竹芳洞小林义昭等前后在我国北京、四川、上海、昆明、南京等地讲学,是国际交流中的积极因素。第五,近几年来日本出版了《鲁迅收藏中国木刻集》、《中国版画展图录》、《徐匡版画集》、《中国现代版专辑》、《中国版画特集》、《莫溯版画集》、《李平凡画集》、《北大荒风情版画》(月历和画片集)、《黄丕漠版画》(月历)、《晁楣》(画片集)、《莫溯》(画片集)、《古元画集》

等等,我国两个版画专业期刊《版画艺术》与《版画世界》,前后已发表了二十多次外国版画选刊。这一切,足以说明中国国际版画交流迅速发展,确实进入了一个新的发展时代。

《版画世界》开展国际交流活动是多方面的,但是重点,放在日本方面。

日本国际版画交流取得优异成绩 我国要为交流的健康发展作贡献

冈本:《版画世界》为什么要把交流活动的重点放在日本方面呢?

李:这是经过调查研究的。近三十多年以来,日本开展版画国际交流,举世瞩目,欧美艺术界称日本为“版画国”。日本版画家在公私立美术馆、画廊举办的大小展览会,每年平均六百次以上。日本举办的外国版画展每年平均一百数十次之多。日本版画家参加过三十七个国际版画机构举办的国际展活动,已有一百零九位版画家获得二百七十四个国家奖。超过五次获奖的有十五人,其中有一人获金奖十二次,有二十人获国际大奖、最高奖和特别奖。日本出现了国际知名度较高的版画家。此外,自古至今,中日两国有着十分密切和突出的交流关系。当前,日本有专门介绍中国版画的事业性民间团体——日中艺术交流中心和日中艺术研究会,有研究和介绍中国版画信息的月刊《日中艺术研究》。而其他国家目前还不具备这样的条件。

冈本:贵国版画界对今后国际交流方面,有些什么计划?

李:我国美术家协会、版画家协会、各省美协、中国展览公司、中国国际文化交流中心以及某些版画社团都在开展版画国际交流工作。我只能简单介绍一下《版画世界》的交流计划。

《版画世界》创刊五周年以来,发表了二十余国的版画作品,又和外国有关团体合作,举办过四十余次中国版画和版画书展的展览活动,中国当代版画和书展受到国外观众的热烈欢迎,普遍认为中国版画有自己的民族特色,中国版画富有鲜明的健康性和明快性,认为鲁迅先生倡导的中国新兴版画运动,在国际版画领域中独树一帜。因此,国际版画界一股新鲜血液和一个显著积极因素。国外观众也一再指出:当代国际版画领域确实存在着一些消极和令人困扰的因素,某些版画家为迎合低级和下流的病态心理,制作了不少颓废、色情、荒诞和淫秽的版画,腐蚀着人们的身心健康。今后《版画世界》除继续介绍对我国有借鉴和交流价值的外国版画选刊,继续邀请外国版画代表团访问我国或版画家讲学之外,我们还要与国际友好团体合作,在国外举办各种专题和个人版画展,发扬我们的优势,争取在现有的基础上,多方面开展国际交流工作,促进国际交流的健康性发展,争取作出更多贡献。

富有远见的创举

——大港油田办美术大专班

张克让

一九八七年春在大港油田一个简陋的展厅里挂满了一幅幅反映大港油田在开发、建设、石油工人生活、战斗富有生机的木刻、石版、铜版、丝网版、纸版、综合版等版画创作。在这个展厅里不仅看到了丰富多样的版画品种，也看到了版画作者们具有较扎实的造型基础，并初步掌握了版画创作规律和版画技法，是一支很有潜力、很有希望的创作力量。

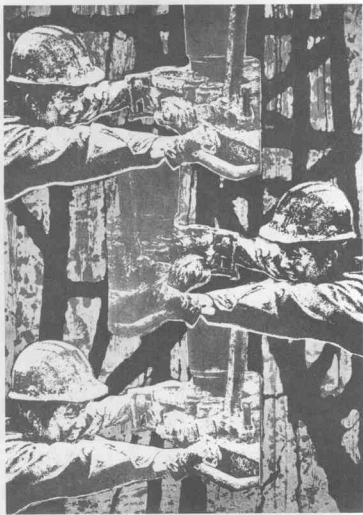
大港油田在初期的开发建设中已培养出一批业余版画创作骨干，在六十年代和七十年代这批版画创作骨干对反映油田建设，石油工人战天斗地的艰苦创业精神起到了积极地宣传鼓动作用，他们的版画作品在全国产生了一定的影响。

党的十一届三中全会以后，国内经济建设和文化建设飞速发展，油田在扩展、职工队伍在扩大、原油产量不断上升，在这种新的形势下原有的版画创作队伍急需补充和提高。大港油田管理局的领导，在抓好油田生产建设的同时，非常注重油田的精神文明建设以适应现代化油田的发展需要。

大港油田有十二万名职工、五十多所中小学。各级文化宫、文化馆、需要美工，各中小学急需美术教师，油田领导从长远的发展看急需培养一批美术人才，经过一段时间的筹备，获得有关部门的批准，在中央美术学院版画系教师的指导下，来自大港和兄弟油田职工队伍中热心美术事业的五十名青年人经过一年的文化补习和美术基础训练、通过国家统一考试正式成为大港油田美术大专班的学员。学员们集中住在礼堂改做的集体宿舍里，他们深知学习机会来之之不易分外珍惜，几乎放弃了所有的节假日。中央美院版画系派出富有教学经验的中年教师来授课，从素描基础抓起，对色彩、构图、创作的艺术规律、中外美术史、西方现代艺术史、版画史等进行了全面的辅导。并分别讲授了版画的各種技法，组织学员们体验生活和艺术考察，美院图书馆定期送来中外美术书籍供学员们阅览，尽力使学员们扩大知识面，经受生活实践和艺术实践的锻炼。

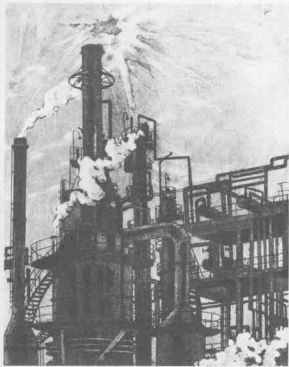
大港油田美术大专班的毕业创作在京、津两地展出受到各界人士的广泛重视和好评，一致认为这是大企业厂矿单位培养人才的一种好形式。学员们毕业之后回到油田各个学校

为油田下一代的美育工作贡献自己的力量。另一部分毕业生分到油田各级工会宣传部门开展群众性的美术普及活动。作为美术大专班的学员是毕业了。作为大港版画创作群体的一员他们的创作仅仅是开始，我们期待着他们扎根油田生活创作出具有特色的版画新作。



搏（丝网50×35） 李凡

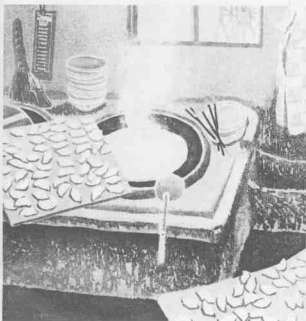
大港油田职工版画选刊



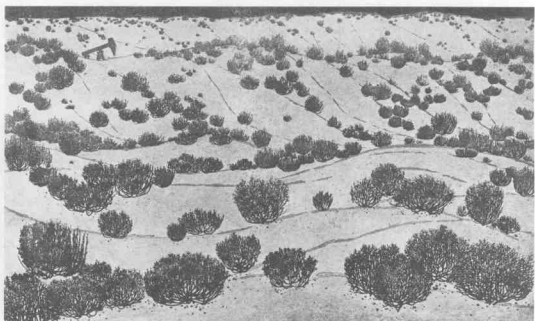
炼厂 (铜版38×30) 魏玉梅



天地间 (铜版25×37) 邢晓男



秋 (水印39×37) 卢玉华

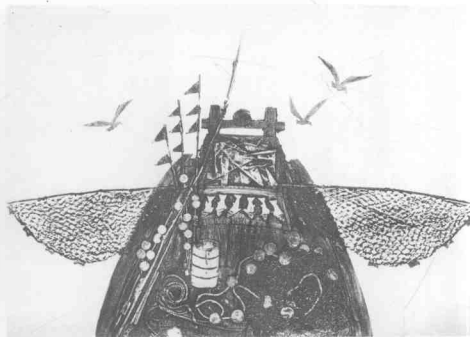


秋韵 (丝网36×60) 尹恩江

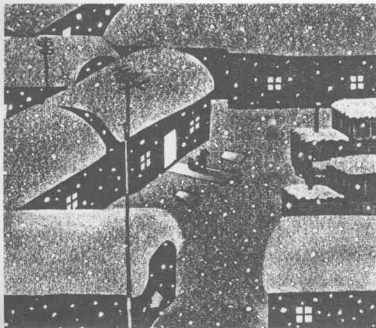
中国美术学院美术考级教材



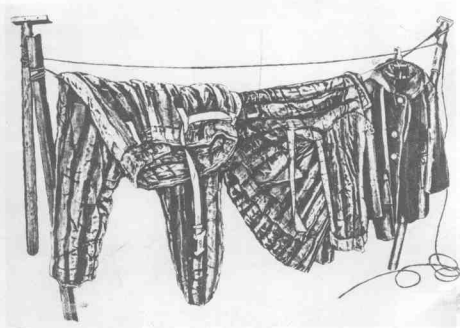
归 (彩拓45×48) 李芝



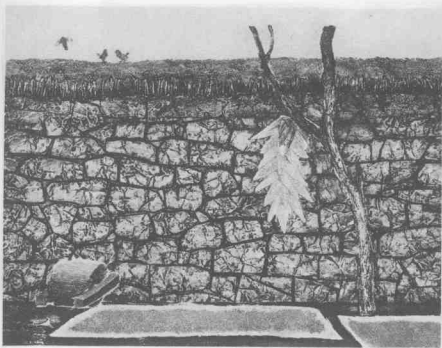
出海 (综合39×57) 曹长在



暖冬 (水印32×35) 赵芝江



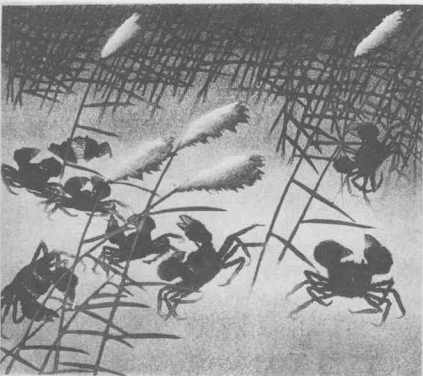
春天来了 (综合44×63) 张剑



金秋 (综合36×49) 许万智



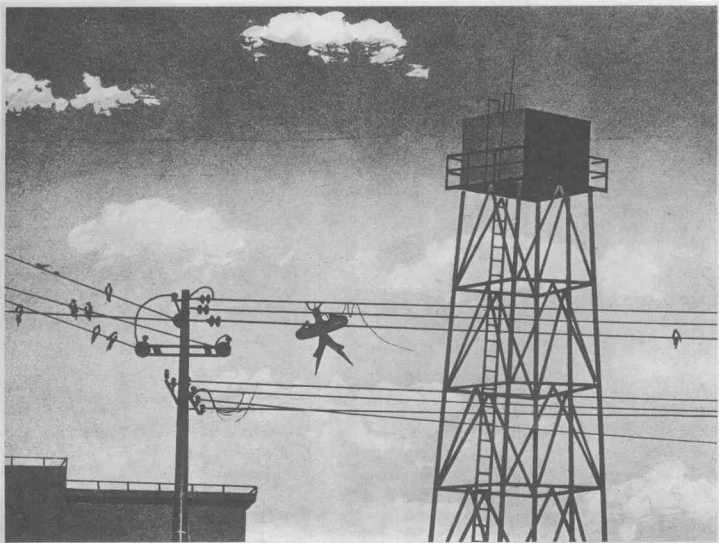
其木格 (丝网32×37) 江兴俊



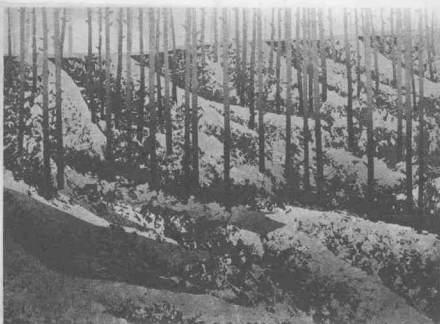
秋蟹 (水印39×45) 张楚栋



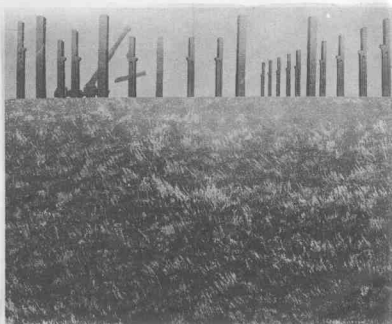
荒原祭 (水印54×61) 毕泰



三月风 (丝网38×50) 常琪



8 两片云 (丝网48×59) 朱天卫



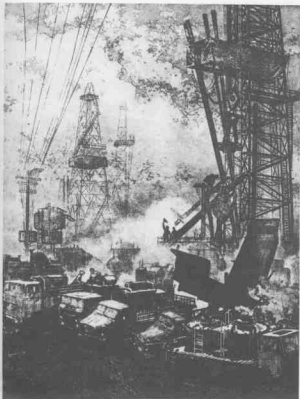
地平线 (丝网48×59) 刘京海



冰河 (铜版23×38) 李雄



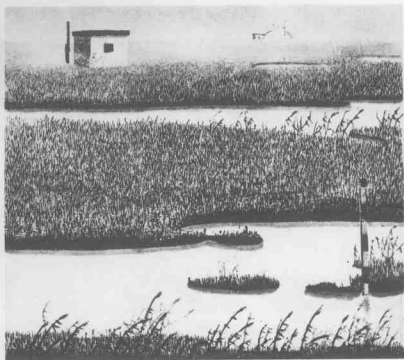
苏醒土地 (木刻33×51) 李正发



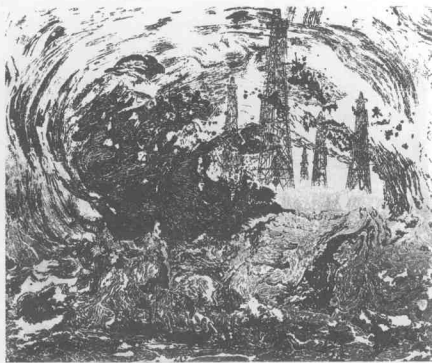
晨曦 (铜版50×38) 李良玉



雪原 (综合41×55) 张开兴



沼泽秋 (水印46×50) 张海洲



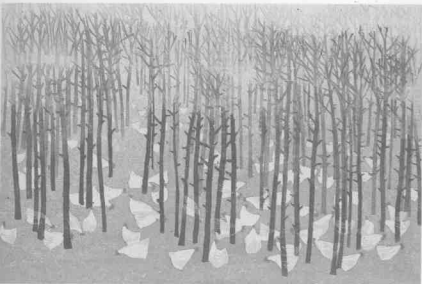
交响 (丝网46×56) 沈杰



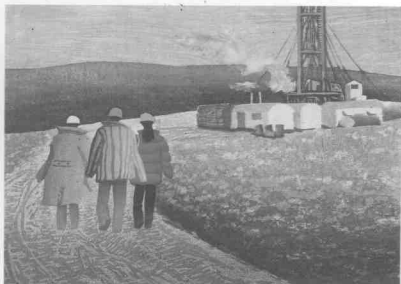
莽原情思 (水印38×46) 李丞泽



井队小院 (木刻35×36) 杨进长



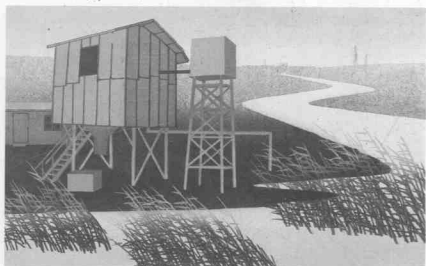
鸡场 (水印41×62) 朱天卫



上工 (水印39×57) 张立云



路 (综合40×59) 尹恩江



早春 (水印35×52) 刘新平



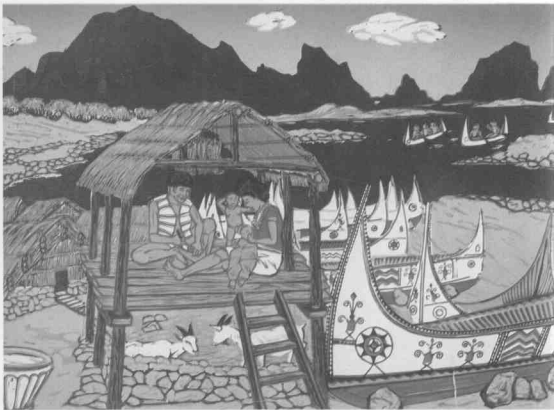
塔 (丝网55×65) 罗明华



午 (丝网48×62) 朱天卫



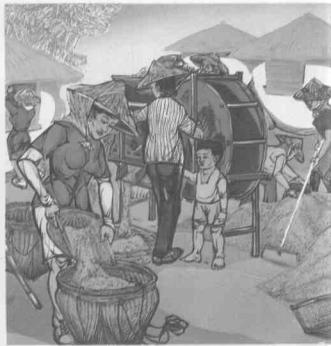
京剧化装 (油套77×52) 林智信



兰屿初夏 (油套50×65) 林智信



牛 撵 (油套65×144) 林智信



农忙 (油套63×62) 林智信

台湾乡土版画家林智信

林智信是台湾著名版画家。他的版画富有台湾乡土气息，在多次国际版展中得到好评。本刊曾发表过他的版画选刊，今应读者要求，我们再发表他的一些作品，供读者欣赏。

据台湾报刊报导，林智信目前正在积极准备刻制巨幅长卷版画《迁妈祖》。宽一公尺，长一百三十二公尺，前后构思十年，计划两年后完成。我们对林智信热爱版画事业和饱满的创作精神，深表敬意。本刊祝愿林智信的巨幅版画顺利完成。

——本刊编辑部



祖孙 (油套50×50)

林智信



舞龙 (油套75.5×52)

林智信

加拿大版画家肯·帕特



马刚 秦小弟

加拿大现代著名版画家肯·帕特1942年出生在新威斯敏斯特、不列颠哥伦比亚省。青年时代受过良好的艺术教育。是一位精力充沛，思维敏捷、善于在作品中运用幽默艺术的职业画家。他的作品曾在世界许多地区展出，作品收藏于欧美、加拿大及日本和中国。现为加拿大伯巴纳美术馆的理事和评议员，加拿大艺术家代表协会成员，美国、加拿大西北版画协会董事会会员。

1986年肯·帕特随美国、加拿大西北版画展来我国，随后由于夫人在中国——加拿大语言中心工作之便，在我国生活了一年多的时间，先后走遍了西藏、新疆、云南等地，并在国内创作了许多表现中国题材的版画新作。

为了加深东——西方艺术家之间的了解，特别是了解一个西方版画家从西方文化的角度如何来认识中国和表现中国，我们受版画世界编辑部的委托，走访了这位艺术家。

“当人们问到我的职业时，我告诉他们我是艺术家，人们自然就要问是搞哪一种艺术。这个问题我已听过多次，但至今还没有一个明确的答案。事实上我不想逃避人们的提问，但也不想用一个简单的称号把自己限制在一个狭小的范围内。那么，答案是什么？我不知道。我通常称自己是个风景画家，但在说此同时我觉得有点欺骗自己，因为我不想给自己的所想所干限制在一个范围里。我继而又想，每个问题都需要一个答案吗？在创造性劳动过程中，有一种魔力的因素在起作用，这魔力的因素能给我们定义，可能知道这些就够了。”随后，主人请他们欣赏了他的画册，读完画册我们问他，您的作品里有一种人与自然的冲突和不和谐气氛，这是您刻意要追求的吗？他回答说：“我对人类制造的东西着了迷，同时对自然创造的东西感到惊异。我对人类和自然间存在的冲突有认真严肃的关注。我觉得人类的大多数与这个世界上的生

物及提供我们一切的自然环境相处、生活的不和谐。自然是可以预测的，而人类却不这样。存在于这两种势力中的精神分裂式的困境——并不永远是快乐的——形成了迷人的着眼点。就我个人所知，可能生活是一个创造给艺术家们观察、深思的一场戏剧。依此看来，我的做法是符合逻辑的”。

“在中国居住时，我去长城旅游过几次，并在长城上度过一个夜晚，一个冻的够呛的夜晚。长城是人类从太空中看到的唯一人造物体。它是中国最伟大的人的力量的象征。这幅作品中我试图表现中国与外国的不同。城墙当然是指中国，空白所形成的人物是在“中央帝国”中的外国的出现。作品中的人物形象用空白处理是一种视觉的双关语，它说明了东、西方艺术的不同点。就西方艺术而言，西方艺术尽量将实体、色彩占据空间。在传统的中国艺术中，空白的空间与形象实体占据的空间是同等的”。

“这并不意味着所有的外国东西都象中国东西一样重要。但在中国历史的今天，外国的专业技术和介入对中国的现代是重要的。在过去，中国和外国东西都已永远属于他们自己。这一形象正是两个单独独立存在的现实提示。画中大块空白是代表着中国的自然土地，用空白来处理与长城形成的对比，正是使各种事物保持平衡的“阴阳”的象征。这里的蓝天则是所有民族和国家共同享有的象征”。

您在几幅表现动物的作品里，用一种人性化的夸张创造了许多幽默可爱的形象。您能否介绍一下这些新生命的孕育过程？

“在六十年代中，我用了一年的时间游遍了非洲大陆。这块大陆向我提供了丰富的、异国他乡的动物风采，我对它们着了迷。我曾将这些动物用在我的作品中象象征我的异国他乡情调和抽象的思想。这些动物的独特造型使我较为容易